



Volume 5. Wilhelmine Germany and the First World War, 1890-1918
The Exalted Song of the Rutabaga (1917)

Praising the value and abundance
Of our beets with many fine speeches,
A multitude of German housewives once stood
At a local city market
In the early morning's grey light.

"I used to stick to *carrots*,"
Said one woman, thin and pale,
"Oh, you mustn't jest about this,
There is something beautiful in *these roots*,
Especially when they're both young and tender!"

When another woman raves about that beet
Which makes sugar oh so sweet,
The whole crowd cries in response
That she should keep quiet about sugar since
"Everyone is now stewing up *beet juice*!"

And when a third woman extols the "*red beets*"
That were once grown in Teltow near Berlin,
A chorus of voices answers her,
"Who cares today about such delicacies
When we are crying out for *potatoes*!"

But the beet of all beets
Has now indeed replaced that root.
Nothing can dim its fame
As a giant among root crops: it has
"Yellow lard" and is as white as cabbage!

Yes, the *rutabaga* should be praised
With this song throughout the land,
Since we here on earth are beginning
To resemble it more and more
In our faces and also "round about".--

So it became the German Imperial vegetable
Both marmalade and salad.
You should dry it and then cook it
For both civilians and soldiers
In these sour weeks of war!

Look, the fat is already in the name
When the root is praised to be just "like lard,"
And even if the brave wartime women
Can not quite accept this wisdom,
Has anyone tried it out in the countryside?

With rutabaga, and with swede
The dear old bread was spread.
And this coddles both bowel and stomach
Which cannot quite endure
That it does not taste just like heavenly manna!

Once long ago in earlier times
The hymn to beets resounded merrily:
"Oh, what a nice topping we find
On the pastor's plate of cabbage!"
But this it seems was kidney lard, not rutabaga.

One may well refer to us in the German world as
"Barbarians," because of such a special dish,
Since with this kind of "stomach paving"
Even John Bull with all his loot
Simply can *not* compete with us.

On the gas stoves in all the big cities
The pots of rutabagas never grow cold:
They are already boiling for breakfast—
At lunch they serve rutabagas with noodles,
And in the evenings there's rutabaga compote.

And so when sliced into well-shaped cubes,
The rutabaga nourishes us from dawn till dusk.
On these tasty golden yellow slices
One should inscribe these words:
"Our grace and evening prayer!"

Hurray for Michel, the German soldier, who can not fall
And stands solid like a tree!
Whoever needs to tumble over, should tumble,
But Michel is indeed stuffed full of roots,
And stands "as if rooted" in the ground!

When the World War finally ends,
Not only laurel will adorn the victor's steel helmet—
Crown everyone who has stayed at home
With cabbage and with beets,
So the wish of the mythical mountain spirit, Rubezahl!

Translation: Richard Petit

3.11.17

Das hohe Lied von der Kohlrübe.

Preisend mit viel schönen Reden
unserer Rüben Wert und Zahl
händen viele deutsche Frauen
einst schon früh beim Morgenrauschen
:: vor 'nem süßlichen Salat. ::

„Früher hielt ich's mit den Wöhren“,
sprach die Eine, schlank und bleich —
„O, ihr dürft darob nicht spotten,
's ist was Schönes mit Carotten,
wenn sie jung und jart jugleich!“

Rühmt die Madie jene Rübe,
die des Zuckers Süße schaffet;
ach, vom Zucker sollt' sie schweigen,
rief alsda der ganze Reigen —
„Jeder kocht jetzt Rüben-saft!“

Lobt die Dritte „Note Beeten“,
die man einst in Telesow zog —
„Ach, was soll'n heut Ledereien,
wo wir nach Kartoffeln schreien!“
ihr's im Chor entgegenzog.

Doch die Rübe aller Rüben
ward Ertrag dafür ja wohl.
Nichts soll ihren Ruhm verdunkeln,
wo sie riecht wie die Munkeln:
„Selbe Schmalz“ und weiß wie Kohl!

Ja, der Steckrüb' soll man singen
dieses Lied im Land rundum,
weil wir ihr auf dieser Erden
immer ähnlicher jezt werden
im Gesicht und sonst „ringdrum“. — —

Sie ward deutsches Reichsgemüse,
Karmelade und Salat.
Und gebürt sollt' ihr sie kochen
in den sauren Kriegeswochen
für Zivil und für Soldat!

Zeht, das Zeit hat schon am Namen,
wo man sie „wie Schmalz“ beliebt;
wenn die tapfern Kriegerfrauen
auch der Vortrost nicht recht trauen.
Hat man's auf dem Land erprobt?

Mit der Rübe, mit der Wurste
ward das liebe Brot gezeckt,
Und verköhnt sind Darm und Magen,
die dies können nicht vertragen,
weil's nicht grad nach Wonna schmeckt!

Eimmal schon in früheren Zeiten
klang das Lob der Rüben froh:
„Ach, was ist jänd' da Rän'n nette“,
doch das lam vom Rierensette
„von uns! Herru Pastor sien' Wohl!“

Wohl uns deutschen Welt-„Barbaren“,
die wir solche „Korkoh“ han
denn mit diesem Waqempflaker
tritt John Bull bei all dem Jaßer
sicher mit uns doch nicht an! —

Auf der Großstadt Gaskochherde
ward der Rübentopf nicht kalt:
Zehn jür's Frühstük muß er brodeln —
Mittags Rüben gibts mit Nubeln —
Abends in Kompott-Gesalt! —

So in wohlgeschnittenen Würfeln
nährt die Rübe früh und spät.
Auf die goldgelb-leckren Scheiben
sollt' man diese Worte schreiben:
„Unser Tisch- und Nachtgedet!“

Nicht kann ja gar nicht jaken.
Wie ein Baum steht er — Hurra!
Was da parzeln wil, mag parzeln,
Nicht steht ja voller Wurzeln;
steht „wie angewurzelt“ da! —

Ist der Weltkrieg ein's zu Ende,
nicht nur Lorbeer schmück den Stahl —
Jeder, der daheimgeblieben,
kränze ihn mit Kronen und Rüben;
also wünscht es — Rüb-zahl!



12. März 1917.

3113 Giltz.



Im Selbstverlage des Verfassers.